

郑振铎全集

第十五卷

外国文学文论
《俄国文学史略》
《太戈尔传》

花山文艺出版社

郑振铎全集

第十五卷

策 划:李津生 刘英民 统 筹:李世琦

责任编辑:刘英民 李艳明 装帧设计:张守义

美术编辑:赵小明 责任校对:李津生

出版发行:花山文艺出版社(石家庄市和平西路新文里8号)

印 刷:张家口市印刷总厂(张家口市建国路15号)

封面印刷:河北新华印刷二厂(石家庄市建设南大街18号)

经 销:新华书店

850×1168毫米 1/32 382.375印张 9508千字 1998年11月第1版

1998年11月第1次印刷 印数:1—3,000 定价:(精)980元

ISBN7-80611-680-X/I·626

(全二十卷)

目 录

外国文学文论

写实主义时代之俄罗斯文学·····	(3)
史蒂芬孙 (R. L. Stevenson) 评传·····	(38)
译文学书的三个问题·····	(49)
审定文学上名辞的提议·····	(77)
十四年来得诺贝尔奖金的文学家·····	(95)
一九二一年的得诺贝尔奖金者·····	(118)
歌德的死辰纪念·····	(120)
俄国的诗歌 (一)·····	(123)
文学的统一观·····	(137)
圣皮韦 (Sainte Beuve) 的自然主义批评论·····	(151)
何谓古典主义?·····	(160)
丹麦现代批评家勃兰特传·····	(171)
《世界文学》·····	(182)
杂感·····	(185)
我们的杂记·····	(187)

2 郑振铎全集

翻译与创作·····	(192)
论《飞鸟集》的译文·····	(194)
再论《飞鸟集》的译文·····	(197)
得一九二三年诺贝尔奖金者夏芝·····	(202)
法国文学对于欧洲文学的影响·····	(205)
诗人拜伦的百年祭·····	(226)
狐与玫瑰·····	(231)
《西特》与《皮奥伏尔夫》·····	(236)
介绍《威廉退尔》·····	(240)
皮奥胡尔夫·····	(243)
居特龙·····	(254)
郎歌巴系传说·····	(266)
尼泊龙琪歌(一)·····	(279)
尼泊龙琪歌(二)·····	(287)
尼泊龙琪歌(三)·····	(294)
特洛哀的陷落(读书杂记)·····	(300)
荷马系的小史诗(读书杂记)·····	(302)
蔚蓝的城(读书杂记)·····	(304)
英国戏剧家琼斯死了·····	(306)
现在的斯堪德那维亚文学·····	(309)
陀思妥以夫斯基的百年纪念·····	(355)
茂娜凡娜·····	(358)
史诗·····	(362)
世界文库发刊缘起·····	(366)
纪念英国伟大的现实主义作家菲尔丁·····	(372)
印度大诗人迦梨陀娑传·····	(381)
伊朗诗人萨迪的《蔷薇园》·····	(387)

瑞典女作家拉格洛孚·····	(393)
《贫非罪》序·····	(399)
《父与子》序言·····	(401)
《阿那托尔》序言·····	(406)
人之一生·····	(410)

俄国文学史略

序·····	(415)
第一章 绪言·····	(417)
第二章 启源·····	(421)
第三章 普希金与李门托夫·····	(429)
第四章 歌郭里·····	(435)
第五章 屠格涅夫与龚察洛夫·····	(440)
第六章 杜思退益夫斯基与托尔斯泰·····	(448)
第七章 尼克拉莎夫与其同时代作家·····	(456)
第八章 戏剧文学·····	(465)
第九章 民众小说家·····	(474)
第十章 政论作家与讽刺作家·····	(483)
第十一章 文艺评论·····	(492)
第十二章 柴霍甫与安特列夫·····	(500)
第十三章 迦尔洵与其他·····	(507)
第十四章 劳农俄国的新作家·····	(519)
附录一 俄国文学年表·····	(525)
附录二 关于俄国文学研究的重要书籍介绍·····	(529)
跋·····	(547)

太戈尔传

序.....	(551)
绪言.....	(552)
第一章 家世.....	(554)
第二章 童年时代.....	(557)
第三章 喜马拉雅山.....	(562)
第四章 加尔加答与英国.....	(568)
第五章 浪漫的少年时代.....	(572)
第六章 变迁时代.....	(578)
第七章 旅居西莱达时代.....	(585)
第八章 太戈尔的妇人论.....	(591)
第九章 国家主义与世界主义.....	(595)
第十章 和平之院.....	(601)
第十一章 太戈尔的哲学的使命.....	(606)
第十二章 得诺贝尔奖金与其后.....	(610)
附录 太戈尔的艺术观.....	(618)

外国文学文论

写实主义时代之俄罗斯文学

一 写实主义的先导者鄂歌黎^①

当俄罗斯文学史的幕复启的时候，是为写实主义文学时代，而最先发达的，乃是散文。散文时代中最先而且最主要的文学家是尼古拉斯·鄂歌黎（Nicholas Gogol 1809—1852）。他是俄罗斯写实派作家的先锋，以小说及剧本著。自他起来后，俄罗斯乃有自己出产的小说。普斯金在《鹿的女王》（The queen of Spades）里，曾有句极沉痛的话，他说：“一本俄文的小说？哪里有？”现在这个时候是过去了！伟大的鄂歌黎登台了！好像劳门杜夫之承继普斯金的诗国王位，他承袭了格利薄哀杜夫（Griboyedov）的讽刺的作家的封号。讲起国民文学的创造，他又是普斯金第二。

鄂歌黎是小俄人，一八〇九年生于歌萨克乡中普尔塔洼（Poltava）附近的一个地方。他的家庭是哥萨克中的豪族。他的祖父为哥萨克的统领，他生长在他祖父的手里。到了一八二九

^① 即果戈里。

4 郑振铎全集·外国文学文论

年，他才离了家乡到圣彼得堡去，在政府里得一个位置。但不得志。不久即去职，做史学的教授。没有多少时候，又失业。最后遂转而致力于文学。头一次著作出版，使他与许多当代的文人结识。普斯金跟他尤为要好，做他的忠益之友，批评者，劝他做平民生活的著作。他住在圣彼得堡，自一八二九年起，至一八三六年才离开这个地方。家乡之梦，时复在心，因作两部小俄的故事以写之。一部是《狄甘格农场之夜》（Evening on a Farm on the Dikanka）^①，出版于一八三二年；一部是《莱果露德》（Mirgorod）^②，出版于一八三四年。

鄂歌黎的性格，本来是罗曼的。他具有极多的空想，鬼神的幻念，喜欢奇怪破空的事实，又有极深的宗教性质。但是俄罗斯的文人，都是具有奇异的混合性、矛盾性的。他们是罗曼派，又是写实派，具有幻想，又具有常识。鄂歌黎也是一样。他于神秘的气味之中，却同时是一个伟大的写实派作家。他的滑稽的性质，连两种不同的文心而为一。而其后来的著作，则极讥嘲的能事。但细察起来，写实的分子，毕竟占多数。所以批评家都奉以俄罗斯写实主义文学的先导者的徽号。自他起后，俄罗斯写实派文学，才有端倪，才能发挥光大。屠格涅甫（Turgenev）说：“我们都是从鄂歌黎的《外套》传下来的。”其实岂仅《外套》一篇，他的一切著作，都足以树写实文学的模范吓！

在他的第一部书中的第一篇故事《沙罗契涅基的市场》（The Fair of Sorocoinetz）中，我们读之，觉得如身临其境一样。我们如到南方，在正午烈日之下，看见谷粒堆在车上，大麦卖于市场，而市场的嚣哗之声，熙攘之状，及一切的气味，也都活泼

① 即《狄康卡近乡夜话》。

② 即《密尔戈拉德》。

泼现于纸上，一如诺曼特（Normandy）之跳出于莫泊桑（Maupassant）的文中，苏格兰之活现于史蒂芬孙（Stevenson）的书里。而其神奇的思想，同时也如线一样，贯串于各篇故事之中。滑稽之文情，也寓于《红衫》（Red Tackel）及其他的故事里。在市场里，闲谈的人，讲到《红衫》的故事。他说这件红衫，是属于一个因过失被天堂滴贬的小鬼所有的。小鬼住在邻家谷仓当中。因为思家的原故，日以醇酒自娱。饮去了他所有的一切东西。不得已以他物红衫质于犹太人，以一年为期。未到期，犹太人竟卖出之。买主察知其来源，裂之片片而抛散之。其后小鬼遂变形为猪，年年在市场里找这件衣服的碎片。大概在第一部书里，神怪的故事，总占大部分。有水仙的故事，有魔鬼偷月的故事，以及巫婆，术士及许多因为与恶魔交易而失去灵魂的人的故事。

在第二部书《莱里露特》里头，有两篇完全写实派的文学著作的故事。一篇是《古风的地主》（The old-fashioned Landowners），一篇是《两个伊凡的争论》（The Quarrel of the Two Ivans）这两篇故事，可以把鄂歌黎的写实方面的天才表现出大略和数量来。在《古风的地主》里，我们得见两个南俄古朴和善的地主的事情。菲力蒙（Philemen）和白昔斯（Baucis）是两个极要好的朋友。他们谦让和气的住在一块，极为快乐。及白昔斯死，菲力蒙过他的寂寞的生活十分凄苦。鄂歌黎用勒芬顿（Lafontaine）的艺术，把他们的愉快悲哀之情，朋友之谊，描写得真切无比，诚恳动人，极像一部狄更司（Dickens）的著作，《两个伊凡的争论》叙两个名叫伊凡的人，同是很亲密的朋友，从来没有争论过。过了许多年，忽因举出“鹅”（Goose）一个字的原故，两个人竟至起了争端。以后遂时常争论不息。在这篇故事里，鄂歌黎的滑稽的天方，充溢其中，而同时又带有悲郁之音。

在《茱果露特》中，又有两篇小说，即《塔拉斯庇尔拔》(Tarass Bulba)和《肥依》(Uiy)，可以代表鄂歌黎别一方面——神秘方面——的著作，表现出他的幻想的天才。《塔拉斯庇尔拔》是一篇短篇的历史小说，叙哥萨克人的生活的活泼如生，无一著作可以及得他，可以算是鄂歌黎的杰作。由这篇著作，又可见鄂歌黎史诗的技能。《肥依》是叙一个巫婆的故事，在鄂歌黎的神怪故事中，算是最为幻奇不可思议的一篇著作。

不久，他又刊行两种故事集：一种是《亚拉庇司克斯》(Araesques) (1834)，一种是《杂记》(Tales) (1836)。在这些故事集中，一切巫婆，水神，术士，魔鬼，以及冒险的故事，都已不见，虽然在《鼻子》中，叙一个少佐的掉下来的鼻子，变成别一个人，在镇中周游的故事，还有些幻怪的色彩存留，然在《马车》(The Carriage)的一篇故事中，则写实的色彩极浓，这种奇想，完全无存。《外套》(The Over-Coat)一篇，尤为纯正的写实主义作品，为后来作家的模范。在《外套》中所叙的是一个小官的事情。这个小官，极为贫苦，他的欲望，就在想得一件暖和的外套。经许多年的储蓄，才能如愿以偿。在他头一天穿它赴宴的时候，就被一个贼偷去。他痛心之极，到警察总监那里去告诉。总监不但不受理，反把他威吓了一顿。他又气又怕，可惜那件外套，不到几天就死去了。他的鬼遂出现在街上，常常揭人的外衣。总监的外套，也被他拿去。这篇故事，就是后来俄罗斯许多长篇的人道、心理各种著作的始祖，他的寓意也可以说是以后托尔斯泰，屠格涅甫，杜斯退益夫斯基诸人著作的缩本。

这些故事集出版之后，鄂歌黎又转而从事于剧本的著作。这篇剧本就是《巡按》(The Revisor)^①，是俄罗斯戏曲中的一篇有

① 即《钦差大臣》。

名的喜剧。这戏的情节，是普斯金给他讲的。中叙一个小地方的官吏，听说巡按将微行至其处考察吏治，怕得了不得。这个时候，刚好有一个穷极无聊的少年，自圣彼得堡到这个地方。他们误以为即巡按，恭维供张得无微不至。这个少年动身去了不久，真的巡按忽来。他们才知道他们的误认，自咎不已。这篇戏是讽刺俄国当时的吏治的，差不到把当时官僚腐败的情形，都和盘托出来。以滑稽的文笔，写龌龊的事情，可以使人笑，可以使他们愧恨，显出鄂歌黎的写实本领，到了十二分。当时文网极严，对于稍加忌讳的著作，都不能得检查员的许可发表，这篇东西，当然也不能在台上演唱的了。无意之间，乃为俄皇所见，他阅之大笑，即命排演，亲临观以为乐。因得特许，得在剧场演唱。当时极受欢迎。其活的滑稽的势力，到现在还存在。每逢圣彼得堡或墨斯歌的剧场演此戏时，坐客都是满座的。他的价值，永不堕落，而其影响于后来的作者的地方，也是极伟大的。

《巡按》一剧出现后，鄂歌黎乃永离俄罗斯而定居罗马。他在这个时候，有一篇极重要的著作，还未脱稿。这部著作就是《死灵魂》(Dead Soul)，是他的一部最精心结构的杰作。书中的情节，也是普斯金告诉他的。书叙少年契契柯夫(Chichikov)日困穷乡，不能自拔。一日，忽有一奇异的思想袭于脑中，认为是一个极好的致富术。当时奴制未除，每一个地主，都有许多农奴，称为“灵魂”的。每十年，政府收税一回，凡在十年之内所死的“灵魂”，他们的主人，都要付一种人口税。在这十年中间，没有人去查看这种农奴的名册。契契柯夫的意思，就是去同地主商量，叫他们把所有死的“灵魂”都取去，记上他买去的事实，地主因为省了税钱的原故，当然是答应了。于是他就拿这些凭证，押在圣彼得堡或墨斯哥的银行里，当做活的“灵魂”。怎么一来，他就得了很多的钱，可以自己买真的“灵魂”了。契契

柯夫如此的游历全俄，去寻找死“灵魂”。书中记他所遇的事实，把所有各种各样的男人妇人，都形容得“栩栩如生”。这部著作，分为三部分：第一部分出版于一八四二年，第二和第三部一直到了一八五二年，他死的时候还未脱稿。第二部分本来早已做好，但他把原稿两次抛在火里，而重作一过，所以现在出版的还是未完之本。第三部分则是杂记的。因此现在所有的完全的部分，仅是第一部分。他本想在第二部分记契契柯夫的道德的重生，并且给世人以他的完全消息。因为一梦所苦，遂不能完工。这个时候，他的天性的宗教感情大炽，使之自隐，不复再作。这个中途自绝其所从事之业，本是俄罗斯人的特性。他们往往正做顺利的事业时，忽中断，弃去不顾，以寻求非地上所有之物。托尔斯泰就是一个这样的人，鄂歌黎此种作为，也正是一个例。

鄂歌黎的《死灵魂》感动俄罗斯人极深。热心西欧文化的人喜欢他，因为他的真实，他的艺术和他的社会的思想；国粹派喜欢他，因为他的合于生活实际和他的俄罗斯的风味。当鄂歌黎在普斯金前念完过书的第一章时，普斯金叫道：“天吓！俄罗斯是怎样悲惨的国家吓！”鄂歌黎自己也说道，读过本书的人，差不多没有一个不忠实的自己反省一过的。是他自己没有契契柯夫的分子在他身上时，那个时候，他要是遇见一个朋友，必定大声的提撕他的朋友道：“那边走着契契柯夫。”“谁是，什么是契契柯夫？”这种是常有的情形。他的感人之深，由此可知了。

《死灵魂》在鄂歌黎的著作中，是最有深意的。他可以使小儿笑，少年的人思，老年的人哭。离开他的哲学，他的意思不讲，即他的艺术，对于俄罗斯文学也是有极大的影响的。普斯金使俄罗斯的诗，从贵族的，雕饰的风气底下解放出来，鄂歌黎则使俄罗斯的小说从格式巍宏底下解放出来。普斯金完成诗体的工作——在散文上，他也略略的表现些功绩——鄂歌黎则完成散文

的工作。不仅如此，他并且更进而创造俄罗斯的写实主义文学。《死灵魂》描写日常生活，以契契柯夫为主人翁，尤足表现写实派的精神。普斯金既示俄罗斯人以俄罗斯的景色——文学——鄂歌黎则更进而示俄人以平直单调的俄罗斯国中所含蓄的不可思议的力量和神秘的威权。同时又示他们以普通人民日常生活里的性情、滑稽、怪异、权力、喜剧等的无穷的文学资料。他叙述他所见的一些也没有虚饰，一些也没有夸张。他用选择的经济的手段来著作，表现他伟大的艺术的天才。无论他同时代的人，对于他的著作，以为是好是坏，是有害是利，是有功是无功，他总是已经遗留下永久的小说，故事，散文的模范了！总是同普斯金垂下永久的诗的格式一样，做了极伟大的功绩了！

《死灵魂》出版后，鄂歌黎不复作小说。一八四七年，他著了一书，名为《与一个朋友的通信》(Pasages from a Correspondence With a Friend)^①。这部书出，世论大骇。因为在这本书里，鄂歌黎发表俄人无论在精神方面，政治方面都应该服从政府的意思。他虽非自由主义者，从前对于政府也曾不满意。现在一反论调，大家自然震异了。而当时的西欧派和自由主义者尤为怒之不已。其实他不过由衷发言，一些别的意思也没有。他本来是信奉宗教的，至此尤为专心致志，慕来天国，出产业为慈善之举，对于穷学生，尤极力周济之。至死始已。他死的时候是一八五二年，年四十三岁。

他的著作有时也使人读之而悲，但决不使人烦恼，也决没有苦滞，嫌恶之味存留着。他的著作固然充满了滑稽意味，但也决不使人欢笑而忘其真意。他是欧洲文学上最大的讽刺作家之一。他是俄罗斯最大的国民文学创造者之一。他的文字，充满魔力在

① 即《与友人书信选》。

内，他的作品，发于怜悯之情。他是一个永久被人称赏，同时又被人爱的一个作家。他的故事，是少年的恩物。许多俄罗斯的童子，读小说都自他的著作始。自有他出来，俄罗斯的罗曼主义文学始摧减，俄罗斯的写实主义文学始发生。

二 散文时代

散文时代，最先出，最主要的作者鄂歌黎。散文时代的小说，作家也以鄂歌黎为最先出，最主要。前节已将鄂歌黎的生平和著作略为叙述，本节叙鄂歌黎后的散文时代的诸作者。

在这个时代中，与小说相对峙的就是批评的著作，卡伦辛（Karamzin）所著的文学批评的诸著作，已开后代批评著作之滥觞。其后欧洲使者《European Messenger》杂志上，也常有批评普斯金著作的文章出现。至是时，文学的批评，遂大为发达。最先出者为□盛斯基亲王（Prince Uyazemsky）。他生于一八〇八年，死于一八七八年。在这些时期内，他的文学活动，很少休息的时候。除了批评家之外，他又是诗家和讽刺的作家。俄罗斯的贵族文学家，富于知识，著作极多，以冷静的头脑，聪明的眼光，微妙的智慧，为清顺明净的叙述。格利薄哀杜夫是一个例，□盛斯基也是一个例。同时又有普利怀（Polevoy）出，也是很著名的批评家。他生于贫贱，无力入学，其造就全在自修。他是俄罗斯第一个专门杂志家。在杂志常见他的批评著作，但以上诸人，还不过是真正批评家的先导，其为俄罗斯美术、文学和杂志的批评的真正创造者，乃是倍林斯基（Belinsky）^①。倍林斯基生于一八一一年，死于一八四七年。同普利怀一般，他也是生于贫

① 即别林斯基。